

### **Guantanamera**

José Martí (1895), adapt. Julián Orbón (1958)

Guantanamera, guajira, Guantanamera (bis)

Yo soy un hombre sincero  
De donde crece la palma (bis)  
Y antes de morirme quiero  
Echar mis versos del alma

Guantanamera, guajira, Guantanamera (bis)

Mi verso es de un verde claro  
Y de un carmín encendido (bis)  
Mi verso es de un ciervo herido  
Que busca en el monte amparo

Guantanamera, guajira, Guantanamera<sup>1</sup>

Cultivo una rosa blanca  
En julio como en enero  
Para el amigo sincero  
Que me da su mano franca

Guantanamera, guajira Guantanamera

Y para el cruel que me arranca  
El corazón con que vivo  
Cardo ni ortiga cultivo  
Cultivo la rosa blanca

Guantanamera, guajira Guantanamera (bis)

Con los pobres de la tierra  
Quiero yo mi suerte echar (bis)  
El arroyo de la sierra  
Me complace más que el mar

Guantanamera, guajira Guantanamera (répet)

### **Guantanamera**

Traduction de Fabrice Hatem

Guantanamera, guajira, Guantanamera...

Je suis un homme simple et honnête  
Je viens d'où pousse le palmier  
Et, avant de mourir, je souhaite  
Verser mon âme en ces couplets.

Guantanamera, guajira, Guantanamera...<sup>2</sup>.

Mon poème est d'un vert léger  
Et d'un carmin incendié  
Mes vers sont un cerf blessé  
Qui s'abrite dans la forêt.

Guantanamera, guajira, Guantanamera...

Je cultive une rose blanche  
Pendant l'été comme en hiver  
Pour l'offrir à l'ami sincère  
Qui m'appuiera de sa main franche.

Guantanamera, guajira, Guantanamera...

Et pour le cruel qui m'arrache  
Le cœur qui me donne la vie  
Je n'ai ni chardon, ni ortie,  
Je cultive la rose blanche

Guantanamera, guajira, Guantanamera...

A tous les pauvres de la terre  
J'offre mon destin en partage  
Et le ruisseau de mon village  
Me donne plus de joies que la mer.

Guantanamera, guajira, Guantanamera...

---

<sup>1</sup> Les strophes 3 et 4 ne sont pas reprises dans l'interprétation de Joan Baez.

<sup>2</sup> Littéralement : "De Guantanamo, paysanne de Guantanamo" ; ou (double sens) : "de Guantanamo, la chanson de Guantanamo" Trop célèbre pour être traduit.